

| | |
|--|---|
| <p>Ugovor o podlicenci broj _____ o predaji licence na pravo korišćenja robnih znakova GRABOVOI®, GRIGORI GRABOVOI® za seminar.</p> <p>Beograd, Srbija « _____ » _____ 20_____</p> | <p>Il Contratto di sublicenza No _____ sulla concessione del diritto d'uso della licenza dei marchi GRABOVOI®, GRIGORI GRABOVOI® per seminari.</p> <p>Belgrado, Serbia « _____ » _____ 20_____</p> |
| <p>Individualni preduzetnik «Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», koji obavlja svoju delatnost na osnovu potvrde o državnoj registraciji fizičkog lica Grigorija Grabovoja kao individualnog preduzetnika od 21. septembra 2015. godine broj 63983276, izdate od strane Agencije za privredne registre Republike Srbije, vlasnik prava na robne znake koji se koriste po ovom ugovoru "GRABOVOI®", "GRIGORI GRABOVOI®" u daljem tekstu «Korisnik licence», sa jedne strane i</p> | <p>L' imprenditore individuale, «Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», che svolge la sua attività sulla base del certificato della registrazione statale della persona fisica Grigorijii Grabovoi come l' imprenditore individuale dal 21 settembre 2015, numero: 63983276, rilasciato dall' Agenzia dei soggetti commerciali - Registro delle Imprese della Repubblica di Serbia, il titolare del diritto ai marchi registrati che vengono utilizzati conforme al presente contratto "GRABOVOI®», "GRIGORI GRABOVOI®", di seguito denominato «Il Licenziante», da una parte e</p> |
| <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> | <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> |
| <p>u daljem tekstu «Korisnik podlicence», sa druge strane, zajedno u daljem tekstu Strane, zaključili su ovaj ugovor kako sledi:</p> | <p>di seguito denominato/a «Il/La Licenziatario/a», dall' altra parte, ed in comune di seguito «Le Parti», hanno concluso questo contratto quanto segue:</p> |
| <p>1. Predmet ugovora</p> | <p>1. Oggetto del contratto</p> |
| <p>1.1. Korisnik licence predaje Korisniku podlicence pravo na korišćenje robnih znakova u obliku reči GRABOVOI, GRIGORI GRABOVOI sa slededim registarskim podacima: Robni znaci Evropske Unije: „GRABOVOI®» broj 009414673 i "GRIGORI GRABOVOI®» broj 009414632 ; robni znaci Australije „GRABOVOI®» broj 1477713 i „GRIGORI GRABOVOI®» broj 1477714; robni znaci Japana „ GRABOVOI®» broj 1106610 i «GRIGORI GRABOVOI®» broj 1106611; robni znaci Kine «GRABOVOI®» broj G1106610 i «GRIGORI GRABOVOI®» broj G1106611; robni znaci Sjedinjenih Američkih Država «GRABOVOI®» broj 4329566 i «GRIGORI GRABOVOI®» broj 85255853.</p> | <p>1.1. Il Licenziante concede al/la Licenziatario/a il diritto all' uso dei seguenti marchi di nome GRABOVOI, GRIGORI GRABOVOI con i seguenti dati di registrazione : I marchi dell' Unione europea: „GRABOVOI®» Numero 009414673 e "GRIGORI GRABOVOI®» Numero 009414632 ; i marchi dell' Australia „GRABOVOI®» Numero 1477713 e „GRIGORI GRABOVOI®» Numero 1477714; i marchi del Giappone „ GRABOVOI®» Numero 1106610 e «GRIGORI GRABOVOI®» Numero 1106611; i marchi della Cina «GRABOVOI®» Numero G1106610 e «GRIGORI GRABOVOI®» Numero G1106611; i marchi degli Stati Uniti «GRABOVOI®» Numero 4329566 e «GRIGORI GRABOVOI®» Numero</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Fotokopije sertifikata navedenih robnih znakova i podaci sa zvaničnih sajtova kancelarija za registraciju nalaze se na sajtu https://grabovoitm.wordpress.com</p> | <p>85255853. Fotocopie di certificati di questi marchi e dei dati dai siti ufficiali degli uffici di registrazione si trovano sul sito https://grabovoitm.wordpress.com</p> |
| <p>1.2. Korisnik licence daje Korisniku podlicence pravo na korišćenje robnih znakova za sledeću vrstu delatnosti 41 klase navedenih robnih znakova: Održavanje seminara.</p> | <p>1.2. Il Licenziante concede al/la Licenziatario/a il diritto di' uso dei marchi per i seguenti tipi di attività della classe 41 dei marchi indicati: Conduzione dei seminari.</p> |
| <p>1.3. Teritorija na kojoj se koriste robni znakovi su zemlje navedene u tački 1.1 ugovora.</p> | <p>1.3. Il Territorio in cui vengono usati i marchi sono i paesi elencati al punto 1.1 del contratto.</p> |
| <p>1.4. Korisnik licence predaje Korisniku podlicence pravo na održavanje seminara po autorskim delima Grabovoja G.P. koja čine Obrazovni Program po Učenju Grigorija Grabovoja, a koja su na različitim jezicima objavljena na sajtu https://licenzija8.wordpress.com/training-program/ Dela Grabovoja G.P. objavljena na sajtu www.grigori-grabovoi.center, registrovana su na njegovo ime u kancelariji za Autorska prava Biblioteke Kongresa SAD www.cocatalog.loc.gov koja se nalazi na adresi: Library of Congress United States, Copyright Office, 101 Independence Avenue SE Washington, DC 20559-6000. Seminari se mogu održavati neposredno, ili kao seminari preko interneta – vebinari. Korisnik licence održava konsultacije po svojim delima. Podaci za pristup delima šalju se na elektronsku poštu Korisnika podlicence.</p> | <p>1.4. Il Licenziante concede al/la Licenziatario/a il diritto di condurre seminari confome alle opere con il diritto d'autore di Grabovoi G.P. che fanno Il Programma Formativo sull' insegnamento di Grigorii Grabovoi, e che sono nelle diverse lingue pubblicate sul sito https://licenzija8.wordpress.com/training-program/ Le opere Grabovogo GP pubblicato sul sito www.grigori-grabovoi.center, registrato a lui in ufficio Copyright Library of Congress USA http://cocatalog.loc.gov sull'indirizzo: Biblioteca del Congresso degli Stati Uniti, Copyright Office, 101 Independence Avenue SE Washington, DC 20559-6000. I seminari possono tenersi direttamente, o come seminari via Internet – webinar. Il Licenziante organizza le consultazioni sul suo insegnamento. I dati per l'accesso alle opere vengono inviati alla posta elettronica del/la Licenziatario/a.</p> |
| <p>1.5. Potpisivanjem dopunskog sporazuma uz ugovor Davaocu podlicence daje se pravo na prevod dela i održavanje seminara na jeziku prevoda.</p> | <p>1.5. Con la stipulazione di un accordo aggiuntivo al contratto al Datore di questa sublicenza viene concesso diritto alla traduzione delle opere e conduzione dei seminari nella lingua della traduzione.</p> |
| <p>1.6. Prilikom održavanja seminara Korisnik podlicence obavezan je da preuzme delo po kome se održava seminar sa sajta Biblioteke Obrazovnog Centra za Obrazovni Program po Učenju Grigorija Grabovoja: http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12 Posle preuzimanja dela u punom obimu, bez skraćivanja, ono treba da bude upućeno na elektronsku poštu svakom učesniku seminara. Isto važi ukoliko je seminar održan po jednom delu dela.</p> | <p>1.6. Il/la Licenziatario/a si impegna di scaricare l' opera su cui si tiene seminario dal sito della Biblioteca del Centro Formativo per il Programma Formativo sull' Insegnamento di Grigorii Grabovoi: http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12 Dopo aver scaricato l' opera completa, senza riduzione, questa deve essere inviata alla posta elettronica ad ogni partecipante del seminario. Lo stesso vale se il seminario viene tenuto su una sola parte dell'opera.</p> |

| | |
|--|---|
| 1.7. Prava korišćenja robnih znakova koja se predaju Korisniku podlicence nisu isključiva, jer Korisnik licence zadržava pravo na izdavanje licence drugim licima. | 1.7. I diritti per l'uso dei marchi che vengono concessi al/la Licenziatario/a non sono esclusivi, perché il Licenziante mantiene la facoltà di concedere le licenze agli altri. |
| 1.8. Korisnik podlicence samostalno obezbeđuje vršenje rada po ovom ugovoru u skladu sa zakonima zemalja u kojima on obavlja poslove posredstvom pravne kontrole svoga rada. | 1.8. Il/la Licenziatario/a indipendentementew esegue i lavori secondo il presente contratto conforme alle Leggi dei paesi in cui svolge attività tramite controllo giuridico della sua attività. |
| 2. Prava i obaveze Strana | 2. Diritti ed obblighi delle Parti |
| 2.1. Korisnik podlicence obavezan je da promoviše seminare preko Interneta i na druge načine kako bi uvećavao broj učesnika seminara. | 2.1. Il/la Licenziatario/a si obbliga di promuovere i seminari tramite l' Internet e in altri modi per poter aumentare il numero dei partecipanti del seminario. |
| 2.2. Korisnik podlicence obavezan je da upućuje na elektronsku poštu Korisnika licence grigorii.grabovoi.pr@gmail.com finansijske izveštaje, izveštaje o održavanju seminara i izveštaje o promociji seminara u pismenoj formi na kraju svakog kalendarskog kvartala, u roku od 30 dana posle završetka kalendarskog kvartala. | 2.2. Il/la Licenziatario/a si obbliga di inviare alla posta elettronica del Licenziante grigorii.grabovoi.pr@gmail.com le relazioni finanziarie, le relazioni riguardanti alla conduzione dei seminari e relazioni sulla promozione del seminario nella forma scritta alla fine di ogni trimestre, entro 30 giorni dalla fine del trimestre. |
| 2.3. Korisnik licence ima pravo da vrši kontrolu usklađenosti kvaliteta seminara Korisnika podlicence sa ustanovljenim standardima. | 2.3. Il Licenziante assume il diritto di eseguire il controllo sulla conformità della qualità dei seminari del/la Licenziatario/a con i standard stabiliti. |
| 3. Rok važenja ugovora | 3. Durata del contratto |
| 3.1. Rok važenja ovog ugovora je 3 godine od momenta njegovog potpisivanja. | 3.1. La durata del presente contratto è 3 anni dal momento della sua stipulazione. |
| 3.2. Ovaj ugovor može biti prevremeno raskinut uzajamnim dogovorom Strana, ako bude propuštena uplata naknade Korisniku licence u roku određenom ovim ugovorom o podlicenci, na zahtev jedne od strana, ukoliko druga strana suštinski prekrši odredbe ovog ugovora, u drugim slučajevima, predviđenim važećim zakonima. | 3.2. Il presente contratto potrà essere disdetto prima del suo termine naturale con un accordo reciproco delle Parti, nel caso se viene mancato il pagamento del corrispettivo al Licenziante in termine previsto con il presente contratto di sublicenza, alla richiesta di una delle Parti, se l'altra Parte essenzialmente viola disposizioni del contratto presente, in altri casi, previsti dalle leggi vigenti. |
| 4. Naknada Korisniku licence | 4. Corrispettivi per il Licenziante |
| 4.1. Za korišćenje robnih znakova Korisnik podlicence isplaćuje Korisniku licence mesečnu naknadu po 20 eura i 10% ukupne sume prihoda, sa izuzetkom poreza, koga je ostvario Korisnik podlicence za korišćenje robnih znakova. Isplata se vrši na račune Korisnika licence, navedene u ovom ugovoru. | 4.1. Per l'uso dei marchi il/la Licenziatario/a si impegna a versare al Licenziante un corrispettivo mensile di Euro 20 e 10% sul reddito, escluse le tasse, realizzato dal/la Licenziatario/a per l' uso dei marchi. Il pagamento verrà effettuato sui conti del Licenziante, elencati nel presente contratto. |
| 4.2. Sve poreze na naknadu na teritorijama navedenim u tački 1.3 ugovora o podlicenci plaća | 4.2. Tutte le tasse sui corrispettivi nei territori indicati nel punto 1.3 del presente contratto di |

| | |
|--|--|
| Korisnik podlicence. Sve poreze na naknadu koju prima Korisnik licence na teritoriji Srbije plaća Korisnik licence. | sublicenza il/la Licenziatario/a si impegna di pagare. Tutte le tasse sui corrispettivi ricevuti dal Licenziante nel territorio della Serbia si impegna di pagare il solo Licenziante. |
| 5. Zaključne odredbe | 5. Disposizioni finali |
| 5.1. Posle potpisivanja ugovora sva prepiska i sporazumi gube pravnu snagu, ukoliko na njih nema pozivanja u ovom ugovoru. | 5.1. Dopo stipulazione del contratto tutte le comunicazioni scritte ed accordi perdono effetto giuridico, nel caso del loro riferimento mancato nel presente contratto. |
| 5.2. Uslovi ovog ugovora i dopunskih sporazuma uz njega predstavljaju poslovnu tajnu. | 5.2. Le condizioni del presente contratto e le integrazioni che ne fanno parte, rappresentano il segreto professionale. |
| 5.3. Sve izmene i dopune uz ovaj ugovor sačinjavaju se u pismenoj formi i moraju biti potpisane od strane ovlašćenih lica. | 5.3. Tutte le modifiche ed integrazioni che fanno parte del presente contratto devono esser fatte per iscritto e firmate dalle persone delegate. |
| 5.4. U svemu što nije predviđeno ovim ugovorom Strane se rukovode važećim zakonima. | 5.4. In tutto ciò che non è stato previsto nel presente contratto, le Parti si impegnano a rispettare le leggi vigenti. |
| 5.5. Ovaj ugovor sačinjen je i potpisan u dva primerka, od kojih svaki ima jednaku pravnu snagu, od kojih se jedan nalazi kod Korisnika licence, a drugi kod Korisnika podlicence. | 5.5. Il presente contratto si compone e si sottoscrive in due coppie, ciascuna con medesimo effetto giuridico, di cui una verrà consegnata al Licenziante ed altra ad Licenziatario/a. |
| 6. Rekviziti i potpisi strana: | 6. Requisiti e sottoscrizioni delle parti: |
| Korisnik licence: | Il Licenziante: |
| Individualni preduzetnik Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT | L' imprenditore individuale Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT |
| Adresa: | Indirizzo: |
| 11102, Ulica Kneza Mihaila 21A, lok.113, Beograd, Srbija | 11102, Via Kneza Mihaila 21A, lok.113, Belgrado, Serbia |
| E-mail: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com | E-mail: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com |
| Skype: grigorii.grabovoi.pr | Skype: grigorii.grabovoi.pr |
| Pay Pal račun: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com. | Pay Pal conto: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com |
| Bankovni račun : | Conto corrente: |
| IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245 | IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245 |
| SWIFT/BIC RZBSRSBG | SWIFT/BIC RZBSRSBG |
| Raiffeisen Bank A.D., Beograd, D. Stanojevića 16 | Raiffeisen Bank A.D., Beograd, D. Stanojevića 16 |
| Dinarski račun | Conto corrente RSD: |
| 265176031000055628 | 265176031000055628 |
| Korisnik podlicence: | Il/la Licenziatario/a: |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| Adresa: | Indirizzo: |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| E-mail: | E-mail: |
| Skype: | Skype: |
| Pasoš: | Passaporto: |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| Datum rođenja: | Data di nascita: |
| Državljanstvo: | Nazionalità: |
| Rekviziti banke: | Requisiti della banca: |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| Potpisi strana: | Sottoscritte le parti : |
| Korisnik licence: | Il Licenziante: |
| _____ / Grigorii Grabovoi / | _____ / Grigorii Grabovoi / |
| Korisnik podlicence: | Il/la Licenziatario/a: |
| _____ / _____ / | _____ / _____ / |